



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS
墨西哥研究中心

NIÑOS DE CHINA visitán la **UNAM**

中国小孩 参观 墨西哥国立自治大学





CEM CONTIGO

- 6** Supera expectativas en China concurso universitario de Español.
中国大学生西语故事大赛反响热烈超出预期

DESDE LA CIMA

- 8** Compiten universitarios en China en concurso de doblaje en Español
中国大学生参加全国西语配音大赛
- 10** UNAM participa en el Consorcio Internacional de Investigación en Salud Animal
墨西哥国立自治大学参加国际动物健康研究协会

- 14** Estrechan colaboración en China en estudios Asiáticos y Africanos
墨西哥国立自治大学同中国的亚非研究合作日益紧密

CON X Y Ñ

- 16** Realizan en la UNAM feria de universidades chinas
中国留学展在墨西哥国立自治大学拉开帷幕

ARTE Y CULTURA

- 18** Niños de China realizan intercambio cultural en la UNAM
中国孩子在墨西哥国立自治大学进行文化交流活动
- 20** Presentan en la Facultad de Música la pipa, instrumento tradicional de China
中国乐器琵琶演奏在音乐学院
- 22** Exhiben ciclo de cine documental sobre mujeres.
女性纪录片展映

24 México y China: Retos y oportunidades en turismo

墨西哥和中国：旅游业的挑战和机遇

BIBLIOTECA CEM

30 Nuevas adquisiciones 馆藏新书



Dr. Guillermo Pulido

Director de la Sede UNAM-CHINA (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Directorio

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario General

Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Secretario Administrativo

Leopoldo Silva Gutiérrez

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

Director de UNAM-China (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Guillermo Pulido González

Editor

Raúl López Parra

Diseño Editorial

Sebastian Matamoros Nava

Fotografía

Raúl López Parra
Pablo Mendoza

Coordinación de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinación de Traducción

Edmundo Borja Navarro

Carolina | 彭歆叶
Rubén | 许睿

Colaboraciones:

contacto@cem.unam.mx

Editorial

Bienvenidos a nuestro boletín electrónico *En el Ombligo de la Luna*. Dedicamos nuestra portada a la visita de un grupo de niños de China al Campus Central de Ciudad Universitaria, donde además de recorrerlo, también participaron en actividades de intercambio cultural con profesores y alumnos del Ballet Folklórico de la Facultad de Contaduría y Administración.

Por otra parte, les informamos los pormenores del primer Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español, el cual rebasó expectativas de participación. Se recibieron 165 cuentos provenientes de 42 instituciones de Educación Superior de China, lo que refleja la gran inventiva de los estudiantes de español y su entusiasmo por la escritura. Entre otras motivaciones, este proyecto incentiva el talento artístico/literario de los jóvenes universitarios de otros países, fomenta la enseñanza-aprendizaje del español, fortalece la vinculación académica, promueve la producción editorial bilingüe y fomenta el posicionamiento internacional de la UNAM. En el próximo número de nuestro boletín daremos a conocer los ganadores, ¡estén atentos! En otro concurso universitario, pero de doblaje en español, también damos cuenta de los esfuerzos creativos de los jóvenes que compitieron. Por cuarto año consecutivo un representante de la Sede fungió como jurado.

En lo referente a los intercambios académicos, presentamos la participación de la UNAM, a través de la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia, en el Consorcio Internacional de Investigación en Salud Animal. La reunión se realizó en Beijing, y atendió Francisco Suárez, director de dicha Facultad y quien también es el presidente actual del Consorcio. En otra actividad, Alicia Girón, coordinadora del Programa de Estudios sobre Asia y África de la UNAM, sostuvo una reunión con expertos de varios institutos de la Academia China de Ciencias Sociales e impartió una ponencia en el Foro Global de Yenching Academy de la Universidad de Pekín.

Presentamos la Expo HSK realizada en Ciudad Universitaria, en la que 11 de las más prestigiadas universidades chinas, presentaron su oferta educativa. El evento fue auspiciado por la Oficina Central de los Institutos Confucio (Hanban) y la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la UNAM.

Publicamos la crónica de las actividades de Lan Weiwei, profesora del Conservatorio Central de Música de China (CCOM), quien ofreció un concierto y un taller en la Facultad de Música. Esta actividad se enmarca en el IV Festival de Música UNAM-CCOM.

Para conmemorar el Día Internacional de la Mujer, la Sede organizó un Ciclo de Cine Documental, en conjunto con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU) y la Embajada de México en China. En otra actividad cinematográfica, se organizó un Cine Debate sobre la laureada película *Roma*, del también multipremiado director Alfonso Cuarón. Estudiantes y comunidad de hispanohablantes llenaron la sala de la biblioteca de BFSU, que fue la entidad colaboradora para este evento.

Cerramos el número con un artículo sobre las oportunidades de colaboración en materia turística entre México y China, escrito exclusivamente para nuestro boletín.

Les invitamos a descubrir y adentrarse en las páginas de esta edición número 19.

前言

非常荣幸地向大家介绍我们本期的电子期刊《于月亮的肚脐》第19期。本期封面是中国的孩子们参观墨西哥国立自治大学的主校区，在那里他们除了游览之外，还和管理与会计学院民俗芭蕾舞团的老师和同学们参加了很多文化交流活动。

此外首届全国大学生西语故事大赛的参赛情况远远超出预料之外。组委会收到了来自全国42所高等院校的165篇作品，这体现了学习西语的学生们极大的创造力和热情。本次大赛还旨在激发其它国家大学生的艺术/文学天赋、增强学术联系、促进双语出版业的发展以及巩固墨西哥国立自治大学的国际地位。我们会在下一期期刊揭晓大赛获奖者，烦请读者们多加关注。另一场西语配音大赛也见证了参赛者的创新才思。这是墨西哥研究中心连续第四年担任评委。

在学术交流方面，我校兽医学和动物饲养学学院代表校方参加国际动物健康研究协会。协会会议在北京举办，既是学院院长也是协会现任主席的弗朗西斯科·苏亚雷斯与会。此外，我校亚非研究中心主任阿莉西亚·希隆和中国社会科学院的多家研究所进行会谈并在北京大学燕京学堂的国际论坛上发表提案。

在高校联络方面，在墨西哥国立自治大学举办的HSK留学展上，来自中国的11所顶尖学府提供了留学机会。本次HSK留学展由孔子学院总部/国家汉办、墨西哥国立自治大学国家语言、语言学与翻译学院共同主办。

在墨西哥国立自治大学举办的中国学者参加的交流活动中，我们报道了中央音乐学院（英文缩写为CCOM）兰维薇老师的演出，她同时也是中国最有名的琵琶演奏者之一。兰维薇艺术家在墨自大音乐学院举办了一场音乐会和一次工作坊教学。这次活动也在第四届墨西哥国立自治大学—中央音乐学院音乐节的日程里。

为了纪念国际妇女节，墨西哥国立自治大学驻华墨西哥研究中心、北京外国语大学（英文简称为BFSU）和墨西哥驻华大使馆共同举办了纪录片展。

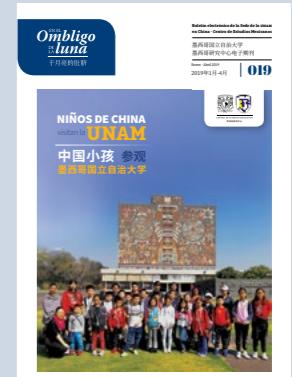
在另一次电影活动中，墨西哥研究中心举办了斩获多项大奖的导演阿方索·卡隆执导的获奖影片《罗马》的电影分享会。学生们和以西语为母语的观众们齐聚在北京外国语大学的图书馆学术报告厅，北京外国语大学是本次活动的合作单位。

报刊的最后是一篇关于中墨旅游业合作的挑战和机遇的文章。

我们诚挚地邀请您阅读我们本期电子期刊。

感谢垂阅，祝您享受阅读的乐趣！

Nuestra portada



EN EL *Ombligo de la luna* 于月亮的肚脐

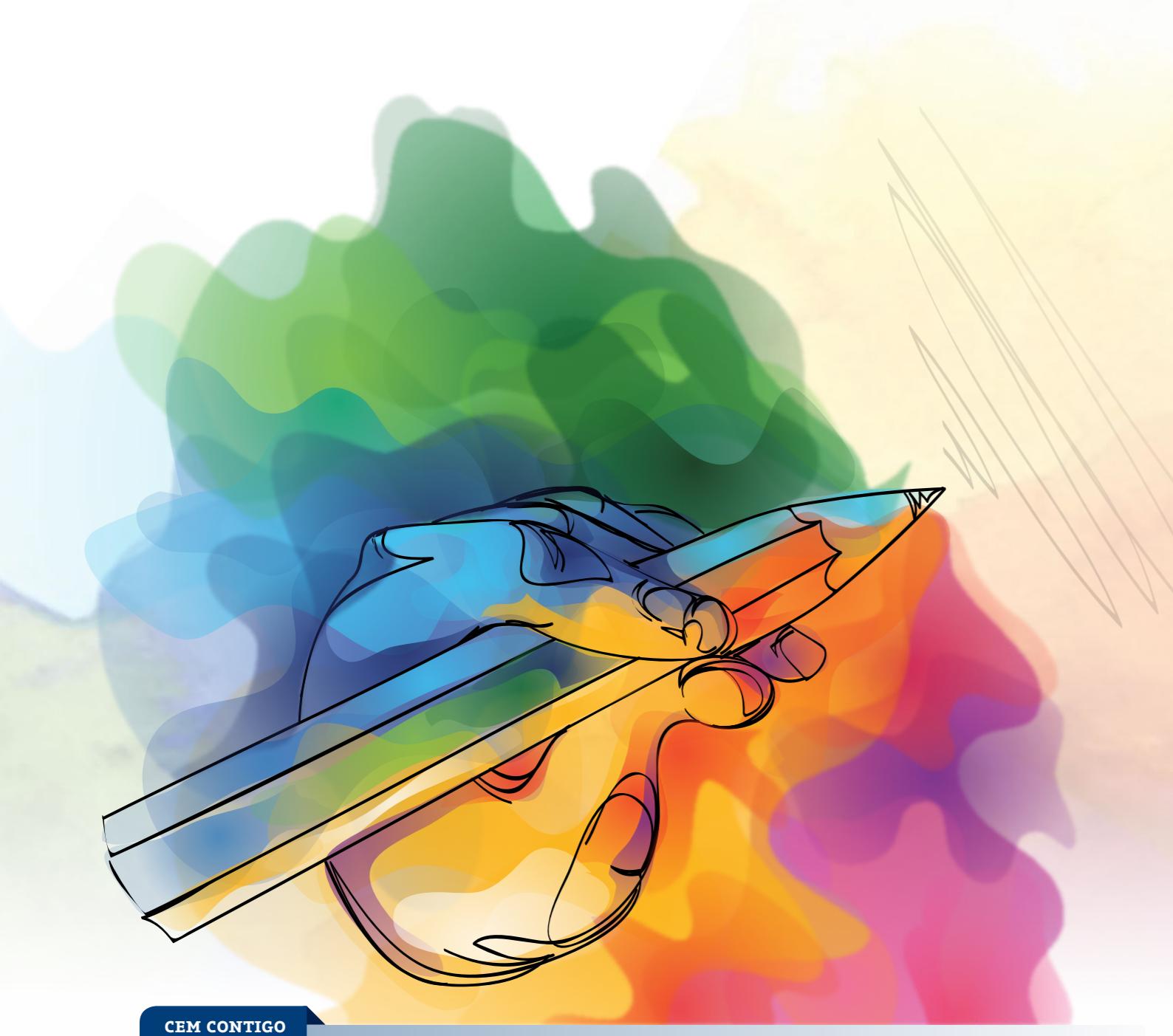
Boletín electrónico de la Sede de la UNAM en China Centro de Estudios Mexicanos
墨西哥国立自治大学
墨西哥研究中心
电子期刊

Núm. 19,
Enero | Abril 2019

2019年1月-4月



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS
墨西哥研究中心



CEM CONTIGO

Supera expectativas en China

CONCURSO UNIVERSITARIO DE CUENTO EN ESPAÑOL

El Primer Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español promovido por la UNAM, a través de su Sede en China, la Dirección de Literatura de la Coordinación de Difusión Cultural y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU por sus siglas en inglés), superó las expectativas de los organizadores, ya que al cierre de la convocatoria se registraron 165 textos de estudiantes provenientes de 41 universidades, informó el comité organizador.

中国大学生西语故事大赛

反响热烈超出预期

由墨西哥国立自治大学驻北外墨西哥研究中心，墨大文化传播部文学局以及北京外国语大学（英文简称BFSU）联合举办的首届全国大学生西语故事大赛截止至征稿结束时，已收到来自41所大学的165名学生的作品，超过了组委会原本的期待。

本次大赛面向中国的西语语言文学专业和西班牙语专业的本科生举办。作为首次举办的此类活动，具有里

El concurso representa un hito porque es la primera ocasión en que se organiza una actividad de este tipo, dirigida a los estudiantes originarios de China que cursan el nivel licenciatura de la carrera de filología hispánica o español como lengua extranjera.

El prestigio de las casas de estudio convocantes, la UNAM, una de las mejores universidades de Hispanoamérica, y la BFSU, considerada la mejor universidad del país asiático en lenguas extranjeras, ofrece a los estudiantes la oportunidad de mostrar su creatividad, como un reconocimiento a su esfuerzo en el aprendizaje del idioma.

En la ceremonia del lanzamiento del concurso, Rosa Beltrán, directora de Literatura de la UNAM, refirió que la actividad no tiene precedentes porque además de que los alumnos practican su español, "por primera vez en la Universidad podremos leer historias con las que sueñan los jóvenes de China, las cuales entregan a México y a todos los países hispanohablantes".

Por su parte, Yan Guohua, vicepresidente de la BFSU, comentó que todos pueden contar historias pero no todos las pueden contar bien, por ello este concurso permite a los jóvenes demostrar lo que han aprendido del idioma español y su forma de narrar.

Guillermo Pulido, director de la Sede de la UNAM en China, refirió que el objetivo de esta iniciativa es canalizar el talento creativo para que, a través de la literatura, chinos y mexicanos entablen un diálogo y conozcan más acerca de la cultura del otro.

En tanto que Enrique Escorza, ministro de la Embajada de México en China, destacó la importancia que ha cobrado el español en el país asiático, ya que las autoridades educativas lo incluyeron a nivel secundaria y preparatoria entre los idiomas que pueden estudiarse como segunda lengua.

El comité organizador, integrado por el equipo de la UNAM-China, tendrá la responsabilidad de revisar cada uno de los cuentos para seleccionar a los finalistas que cumplan con los criterios establecidos en la convocatoria. Posteriormente serán remitidos al jurado compuesto por los escritores y académicos de la UNAM, Rosa Beltrán, Hernán Lara y Adrián Curiel, así como por Liu Jian y Xu Lei, dos de los más destacados hispanistas de China y catedráticos de la BFSU.

El anuncio de los ganadores se publicará el 3 de junio. Habrá tres primeros lugares que serán acreedores a un premio económico y su cuento será publicado de forma bilingüe bajo el sello editorial de la UNAM. También se otorgarán menciones honoríficas a los cuentos cuya calidad literaria lo amerite, y éstos también serán incluidos en la publicación. Cabe mencionar que serán los mismos participantes quienes traducirán sus trabajos.

“” Se registraron 165 cuentos de estudiantes provenientes de 41 universidades.

“” 收到来自41所大学的165名学生的作品

碑式的意义。

墨西哥国立自治大学是西语世界最优秀的大学之一，而北京外国语大学是中国外语学习领域的顶尖学府，这两所学校的声誉为参赛者们展示自己的创作才华，以及自身的西语水平提供了舞台。

大赛开幕式上，墨西哥国立自治大学文学局主任罗萨·贝尔特南，表示比赛不仅让学生锻炼了自己的西语能力，更是开创了“在墨大阅读感受中国青年的所思所想，并将其传播给墨西哥乃至整个西语世界”的先河。

北京外国语大学副校长闫国华指出，所有人都会讲故事，但不是所有人都能讲好故事，此次比赛对于西语学生来说正是一次展示他们语言能力和语言知识水平的机会。

墨大驻北外墨西哥研究中心主任吉耶尔莫·普利多指出，大赛的目的就是为了激发中国学生的才能，鼓励他们更加努力，并通过文学使得中墨两国青年开展对话，增进了解。

墨西哥驻华大使馆公使恩里克·埃斯科萨强调了西班牙语教学在中国的重要性，也正因此中国的教育部门将西班牙语列入中高等教育中学生可以选择的第二外语。

大赛组委会由墨西哥研究中心组成将负责评审参赛作品，从其中选出满足要求的作品进入决赛。这些作品将由来自墨西哥国立自治大学的作家和学者：罗萨·贝尔特南，埃尔南·劳拉，阿德里安·库利艾尔，以及北外知名西班牙语学者刘建，徐蕾负责最终评审。

获奖作品将于6月3日公布，大赛的前三名得主将会获得奖金，其作品将由墨西哥国立自治大学编辑出版。此外，评审委员会还会对其他高质量的参赛作品做出嘉奖，这些作品同样会被收录至双语故事集出版。获奖者需将自己的作品翻译成中文。

Compiten universitarios de China

EN CONCURSO DE DOBLAJE EN ESPAÑOL

中国大学生参加

全国西语配音大赛

Al menos 38 universidades de China participaron en la Sexta Edición del Concurso de Doblaje en Español, el cual se realiza cada año en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), la casa de estudios que aloja a la Sede de la UNAM.

Tras un proceso de selección, sólo 10 universidades compitieron en la final.

En la ronda clasificatoria cada uno de los equipos tenía que doblar de forma libre un fragmento de una película, imitando los sonidos originales de los protagonistas. Clasificaron 6 equipos a la ronda final.

El equipo de la universidad anfitriona, BFSU, refrendó su título de campeón del año pasado, mientras que el segundo lugar se lo adjudicaron las universidades de Comunicación y de Qingdao.

En el tercer lugar también se registró un empate y lo ocuparon la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing y la Universidad de Renmin.

En esta edición se puso énfasis en la parte creativa del doblaje, que consistió en calificar la interpretación-actuación de los estudiantes, además del uso correcto del español, pronunciación y, por supuesto, la sincronía de las voces con las imágenes.

由北京外国语大学(英文简称BFSU)举办的第六届西班牙语配音大赛圆满结束,至少有38所中国高等院校参与了这场一年一度的西语盛会。北外也正是墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心的所在地。

经过了一番激烈的角逐,共10所大学进入到了决赛。

决赛的第一轮中,各支队伍需要自由选择电影片段进行配音,模仿影片中演员的声音。6支队伍晋级到了决胜环节。

大赛东道主,北京外国语大学成功卫冕,第二名则由中国传媒大学和青岛大学共同获得。

第三名同样由北京语言大学和中国人民大学共同获得。

本届配音大赛着重强调了配音的创意性,从声音和表演,西语的正确使用,发音以及声音与画面的同步性为配音评分。

本次大赛由北外西葡语学院学生会组织,内容包括电影,动画,电视剧片段的配音。



La competencia, organizada por la Asociación Estudiantil de la Facultad de Estudios Hispánicos de BFSU, consistió en el doblaje de fragmentos de películas, animaciones y de series de televisión.

El objetivo de este concurso es despertar entre los estudiantes un mayor interés sobre los países hispanohablantes, y ayudarles a conocer distintos aspectos sociales de una forma divertida.

También es una oportunidad para estrechar las relaciones de amistad entre los alumnos de Filología Hispánica de todo el país, indicaron los organizadores.

Esta es la cuarta ocasión en que la Sede de la UNAM en China participa en el certamen como jurado y entidad patrocinadora, contribuyendo de esta manera a la difusión de la lengua española en el país asiático.

El jurado fue integrado por Pablo Mendoza, coordinador Académico y Cultural de la UNAM-China; Chang Fuliang, vicedecano de la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa de la BFSU; Tania Lara, agregada de Cultura, Prensa y Educación de la Embajada de México en China; Javier Fernández, asesor Educativo de la Embajada de España en China; Marina Cuenca, profesora y Coordinadora Cultural del Instituto Cervantes de Pekín, así como Eduardo Verástegui y Pablo Levinton, ambos miembros del Centro Latinoamericano de Estudios Políticos y Económicos de China.

本次大赛的目的在于激发学生对于西语国家的兴趣,并帮助他们以更加趣味的方式了解这些国家的社会与文化,组织者们表示,这也是一次增进全国西语专业学生友谊的机会。

这是墨研中心第四次作为裁判组和赞助单位之一参与该比赛,并以此促进西班牙语在中国的传播。

裁判组由墨研中心文化与学术专员巴布罗·梦多,北外西葡语学院副院长常福良教授,墨西哥驻华大使馆文化、传媒与教育专员塔尼娅·拉娜,西班牙驻华大使馆教育顾问哈维艾尔·弗尔南德斯,北京塞万提斯学院教授与文化协调员玛丽娜·昆卡,以及拉丁美洲中国政治经济研究中心成员爱德华多·维拉斯特奇以及巴布罗·利文顿。





CON X Y Ñ

UNAM participa en el

CONSORCIO INTERNACIONAL DE
INVESTIGACIÓN EN SALUD ANIMAL

墨西哥国立自治大学参加 国际动物健康研究协会

La UNAM, a través de la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia (FMVZ), participó en los trabajos del Consorcio Internacional de Investigación en Salud Animal (STAR-IDAZ, por sus siglas en inglés), cuya reunión anual se realizó en Beijing, China.

El Consorcio STAR-IDAZ se fundó en 2011 con el objetivo de fomentar la cooperación y coordinación internacionales, tanto de científicos como de la industria veterinaria y entidades de gobierno, para desarrollar investigación conjunta en salud animal considerando 30 enfermedades prioritarias, las cuales se estudian en diversos grupos de trabajo.

任 欧盟赞助协会的主席墨西哥国立自治大学兽医学和动物饲养学学院(西文简称为FMVZ)院长代表校方参加国际动物健康研究协会(英文简称为STAR-IDAZ)，协会的年度会议在中国北京召开。

STAR-IDAZ协会于2011年创立，旨在促进国际合作与协调，联合科学家、兽医行业和政府机构开展30种主要动物疾病的研究，很多研究团体也正在攻克这些疾病。

兽医学和动物饲养学学院不仅是动物健康领域的国家技术咨询理事会，也是协会中代表墨西哥的唯一成

员，该协会由来自16个成员国的25个机构，以及50多个国家合作国成员、欧盟委员会和世界动物卫生组织构成。

会议上分析了细菌、病毒、寄生疾病的研究结果，根据地方病动物群的种类来确定每个国家最关心的议题。兽医学和动物饲养学学院院长，五年前担任协会主席的弗朗西斯科·苏亚雷斯解释说道。

主要由欧盟资助的协会选择墨西哥国立自治大学(UNAM)担任主席，这对墨西哥乃至整个拉丁美洲而言都是一份殊荣，而中国在明年会接任，苏亚雷斯进一步指出。

墨大在协会中主要研究的疾病有牛结核病、流行性感冒、布鲁氏菌病，该病在家养山羊、牛、猪间高发，人通过其衍生产品的摄入而感染。

墨大驻华墨西哥研究中心协助苏亚雷斯研究员，并且陪同其在北京期间的学术活动。

此外，国际动物健康研究协会秘书处负责人亚历克斯·莫罗在接受墨西哥研究中心的采访中指出，国际科学合作的主要挑战在于资金问题，尤其是在兽医和动物健康领域。

从赞助者的角度来说，联合研究项目具有很大的价值，因为它们支持国际合作、共享信息和疾病作斗争、研制药物、了解不同国家研究的领域以更好集中科研力

laboración científica internacional es el financiamiento, en particular en el campo veterinario y de salud animal.

Desde el punto de vista de quienes otorgan el financiamiento, los programas compartidos de investigación ofrecen un mayor valor porque permiten la colaboración internacional, se comparte información para combatir enfermedades, se desarrollan fármacos y se puede saber qué temas se investigan en cada país para enfocar mejor los esfuerzos científicos, no obstante, también es complejo por el proceso burocrático que implica, refirió Morrow.

Yin Hong, director general del Laboratorio de Investigación Veterinaria de Lanzhou, adscrito a la Academia China de Ciencias Agrícolas, comentó que gracias a los trabajos del STAR-IDAZ y a la Cumbre de Beijing, pueden aprovechar las experiencias de científicos de otras partes del mundo y aprender diversas prácticas para controlar enfermedades, mejorar la bioseguridad y el transporte de animales vivos, entre otros temas.

Yin adelantó que será en 2020 cuando su país asumirá la presidencia del STAR-IDAZ con el objetivo de financiar proyectos de investigación conjunta.

Proyección internacional de Veterinaria y Zootecnia

La participación de la FMVZ en este tipo de foros le ha permitido a la Universidad y a nuestro país realizar investigaciones internacionales. Un ejemplo es la colaboración con el Centro de Investigación de Weybridge (Reino Unido) con el que se obtuvo un financiamiento para desarrollar una vacuna contra la tuberculosis bovina, comentó Francisco Suárez, quien también es investigador en el Departamento de Microbiología e Inmunología de la Facultad.

Por otro lado, la FMVZ refrendó su acreditación ante la Asociación Americana de Medicina Veterinaria, la más estricta a nivel mundial, lo cual garantiza que todos los egresados de la Facultad también puedan ejercer en Estados Unidos y Canadá porque sus títulos son reconocidos en dichos países. A nivel mundial sólo 49 instituciones han sido acreditadas y la UNAM es la única de habla hispana, indicó Suárez.

A nivel nacional, el académico de la UNAM puntuó que si bien en México existen cerca de 50 programas de medicina veterinaria, sólo 21 cuentan con la acreditación mexicana. La sociedad debe conocer cuáles son las instituciones que cuidan la calidad académica con el fin de elevar la exigencia entre los médicos veterinarios para que otorguen los mejores servicios.

Con respecto a China, el doctor Suárez refirió que existen altas posibilidades de que la Facultad colabore con instituciones del país asiático en temas como la mejora en la calidad de los alimentos de origen animal y en investigaciones de influenza aviar, ya que México es un alto consumidor de pollo y huevo.

量。然而莫罗指出，在资本运作阶段仍旧很复杂。

中国农业科学院兰州兽医研究所所长殷宏提到，由于国际动物健康研究协会的努力和本次在北京举办的会议，大家能够利用世界其它国家的研究经验、吸取控制疾病的实践经验、提高生物稳定性和动物的运输等。

殷所长还提到2020年中国将要继任国际动物健康研究协会主席，以资助联合研究项目。

兽医和动物饲养学的国际影响

兽医学和动物饲养学院参加这类论坛让学校和国家能够开展更多国际研究，比如和英国韦布里奇研究中心的合作已经获得资金来研制抗牛结核病的疫苗，同时也担任学院微生物和免疫研究员的弗朗西斯科·苏亚雷斯提到。

兽医学和动物饲养学院已经正式隶属于世界上等级最高的美洲兽医医药协会，这让学院毕业生能在美国和加拿大工作，因为他们的学历也被这些国家所承认。在世界范围内只有49所机构隶属于美洲兽医医药协会，墨西哥国立自治大学是唯一一所西语国家学府。

苏亚雷斯强调，虽然在墨西哥有将近50个兽医医药项目，但是只有21个项目有墨西哥官方的授权。社会应该了解关注学术质量、致力于提高兽医资质，以提供更好服务。

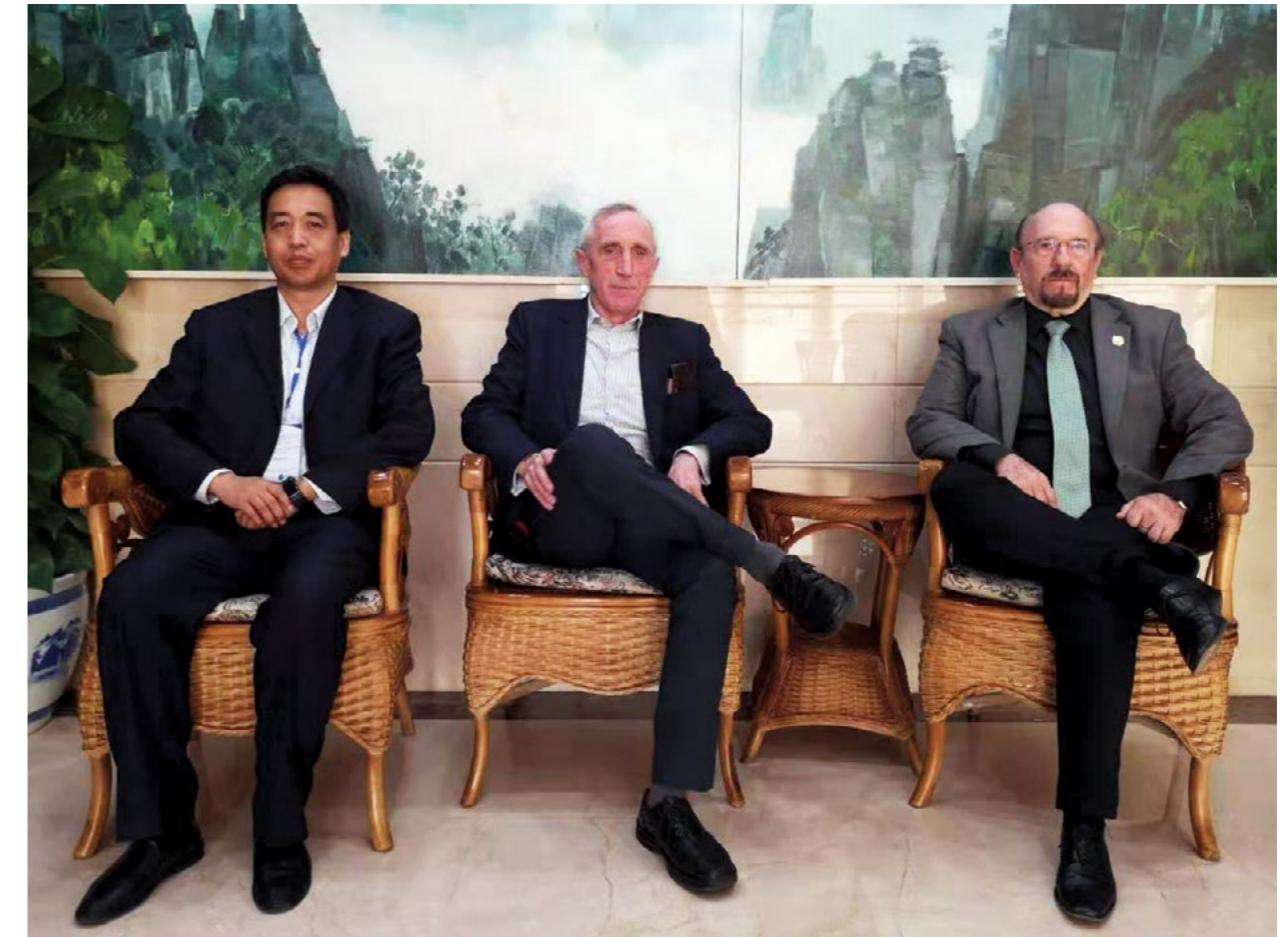
至于中国，苏亚雷斯指出，墨自大兽医学和动物饲养学院和中国机构就提高动物饲料质量和禽流感研究领域存在很多合作的可能性，因为墨西哥是鸡肉和鸡蛋的消费大国。

他评论说：“我们还需要增进信任、进一步了解中国的研究者们来组建更多的研究团体，这就像我们和美国之间的合作一样。”

他还指出，部分挑战在于兽医学院的学生亟需提高其英文水平，来争取更多学术交流机会和国际项目，同时他们也需要提升沟通能力来和不同机构进行交流，无论这些机构是在城市还是在乡村。

在学院层面上，仍需要改善教学计划来培养学生临床能力、以及师资力量的更新等方面。

他总结说：“就我个人而言，这三年来有幸带领整个学院是一份荣誉也是一份责任，我每天都在学习新的东西。感谢整个工作团队，我们一起克服了很多困难，向对学院有益的方向不断前进。”

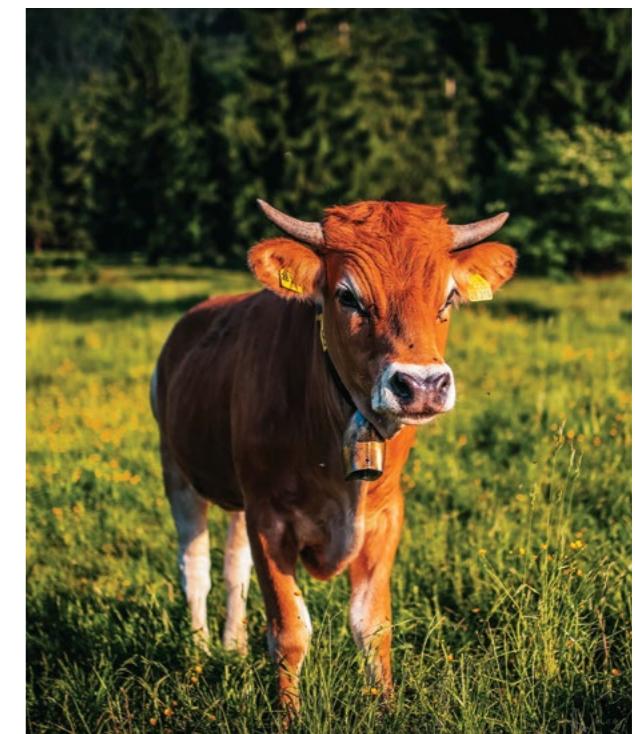


“Nos falta generar más confianza y conocernos más entre los investigadores de China y México para crear grupos de investigación como lo hemos hecho con nuestros pares en Estados Unidos”, comentó.

Refirió que parte de los retos para los estudiantes de veterinaria es mejorar su nivel de inglés, con el fin de que tengan mayores oportunidades de movilidad académica y proyección internacional, así como el incrementar sus habilidades de comunicación para lograr una mejor interacción con las comunidades, tanto en ambientes urbanos como rurales.

A nivel de la Facultad, se busca avanzar en los cambios en el plan de estudios para incentivar el desarrollo de habilidades clínicas, así como la actualización profesional, entre otros temas.

“Para mí, ha representado un gran honor y alta responsabilidad estos tres años que he tenido el encargo de dirigir la Facultad; todos los días se aprende algo nuevo y gracias al equipo de trabajo hemos solventado los problemas y avanzado en beneficio de nuestra comunidad universitaria”, concluyó.



Estrechan colaboración EN CHINA EN ESTUDIOS ASIÁTICOS Y AFRICANOS

墨西哥国立自治大学

与中国的亚非研究合作日益紧密

El Programa de Estudios sobre Asia y África de la UNAM (PUEAA), con la colaboración de la Sede de la UNAM en China, sostuvo una reunión con expertos de la Academia China de Ciencias Sociales (CASS, por sus siglas en inglés), para intercambiar ideas respecto a la investigación que ambas partes desarrollan en el campo.

La CASS, compuesta por 32 institutos de investigación, está adscrita al Consejo de Estado de China, y es la más importante organización de investigación académica en las ciencias sociales de ese país.

En 2013 la UNAM suscribió un convenio general de colaboración con la CASS, el cual fue renovado en 2018, para el desarrollo de diversos proyectos académicos, estancias de profesores e investigadores, publicaciones, entre otros.



Como parte de estas actividades conjuntas se realizó el encuentro en Beijing, al que acudieron Alicia Girón, coordinadora del PUEAA; en representación de Guillermo Pulido, director de la Sede UNAM China, acudieron Edmundo Borja y Raúl L. Parra, coordinadores de Gestión y Comunicación, respectivamente. Por la CASS estuvieron representados académicos de los Institutos de Estudios Latinoamericanos, de Estudios del Este de Asia y África, así como el de Estudios Económicos.

Yuan Dongzhen, vicedirector del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la CASS, (ILAS, por sus siglas en inglés), dio la bienvenida a los universitarios y reconoció el trabajo de la Sede de la UNAM en China por gestionar estos encuentros académicos.

在墨西哥国立自治大学(西文简称为UNAM, 以下简称为墨大)驻华墨西哥研究中心的协助下, 墨大的亚非研究中心(西文简称PUEAA)同中国社会科学院(英文缩写为CASS, 以下简称为社科院)的学者们举行了会谈, 交换了双方就该领域研究的意见。

中国社会科学院由32个研究所组成, 隶属于中华人民共和国国务院, 是中国在社会科学领域最重要的学术研究院。

2013年墨大同社科院签署了一份“合作框架协议”的协定, 该协议于2018年续签, 让多种类的学术项目、教授或研究者之间的交流、出版等能够持续进行。

作为系列活动的一个环节, 墨大的亚非研究中心主任阿莉西亚·希隆, 以及墨研中心行政管理埃德蒙多和墨研中心对外联络与媒体负责人劳尔·帕拉代表墨研中心主任吉利尔莫·普利多参加了在北京举行的会面。中国社会科学院方出席了东亚和非洲研究所、拉丁美洲研究所以及经济研究所的学者们。

中国社会科学院拉丁美洲研究所(英文简称为ILAS)副主任袁东振对来访的大学代表表示了欢迎, 并对墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心组织本次学术活动表示感谢。



Por su parte, la coordinadora del PUEAA ofreció un panorama del trabajo que desarrolla el programa. Indicó que éste busca integrar y fortalecer la investigación académica, publicación y difusión de actividades relacionadas con Asia y África desde la perspectiva de las Humanidades y las Ciencias Sociales en México y América Latina, así como colaborar con otras instituciones que realizan este tipo de estudios, y particularmente en China.

Girón, quien también es académica del Instituto de Investigaciones Económicas de la UNAM, expuso los resultados de su estudio sobre las inversiones chinas en África, y refirió la importancia de contar con la visión de la academia china, ya que la mayoría de las fuentes disponibles provienen de países occidentales.

Asimismo, la investigadora extendió una invitación a sus pares chinos para que participen en el Primer Coloquio de Estudios Africanos a realizarse en la UNAM el 17 y 18 de septiembre próximo.

En este sentido, Liu Naiya, investigador de la División de Estudios Africanos de la CASS, dijo que estaba gratamente sorprendido el conocer que en México, particularmente en la UNAM, se desarrollan estudios sobre las relaciones entre China y África. En este sentido planteó la necesidad de profundizar los intercambios académicos.

En el encuentro también participaron Li Zhibiao, director del Instituto de Estudios Africanos, los profesores Yao Guimei; así como Yue Yunxia, directora del Instituto de Estudios Económicos del ILAS, entre otros.

墨大的亚非研究中心主任大致介绍了中心研究的进展。她指出该中心希望从人文、墨西哥社会科学和拉丁美洲的角度出发一体化并且加强学术研究、出版以及和亚非有关的活动传播, 同时加强和其它研究相同领域的机构合作, 尤其是在中国。

希隆女士也是墨大经济研究所的研究员, 她展示了关于中国在非洲投资的研究成果, 指出了借鉴中国社科院研究观点的重要性, 因为大部分的资料来源都是出自西方国家。

同样, 她还盛情邀请中国的研究者参加于9月17日、18日在墨大举办的第一届非洲研究座谈会。

对此, 中国社会科学院西亚非洲研究所研究员刘乃亚表示很惊喜, 在墨西哥尤其是在墨大开展了中非关系研究项目。他还指出深化双方学术交流的必要性。

中国社科院西亚非洲研究所非洲室主任李智彪、姚桂梅教授、刘乃亚教授以及中国社科院拉丁美洲研究所经济研究室主任岳云霞等也出席了会谈。

“En septiembre se realizará el Primer Coloquio de Estudios Africanos en la UNAM.”

Realizan en la UNAM FERIA DE UNIVERSIDADES CHINAS

Cerca de 600 alumnos tuvieron la oportunidad de conocer la oferta educativa de 11 de las mejores Instituciones de Educación Superior del país asiático gracias a la Expo HSK Feria de Universidades Chinas que se realizó en la UNAM.

El evento Expo HSK se realizó por primera vez en América Latina con el auspicio de los Institutos Confucio (Hanban), la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la UNAM, y el Instituto Confucio de la UNAM. No obstante, anteriormente se han realizado en la Máxima Casa de Estudios ferias con la participación de IES chinas.

En esta ocasión, los asistentes conocieron los programas de intercambios académicos, así como becas para estudiantes de licenciatura, maestría y doctorado.

En entrevista con la agencia china de noticias Xinhua, la directora de la ENALLT, María del Carmen Conti-joch Escontria, afirmó que la iniciativa tuvo por objeto que más mexicanos puedan conocer los programas académicos y los beneficios de las universidades chinas y, de esta manera, puedan conocer más de cerca "ese hermoso país".

"Estoy segura de que, al finalizar el día, muchos de los asistentes se llevarán nuevas motivaciones para continuar profundizando en la lengua china y, en un futuro, convertirse en estudiantes de tiempo completo en ese país", comentó.

Asimismo, anunció que la ENALLT ha incluido recientemente el estudio de chino mandarín como lengua de trabajo C en la licenciatura de Traducción que se imparte en la máxima casa de estudios de México.

"En los siguientes años seremos testigos de este nuevo esfuerzo de la UNAM por estrechar los lazos de México con la hermana nación, China", agregó.

Por su parte, la encargada de Asuntos de Educación de la Embajada de China en México, señora Yang Hong, expresó su deseo de que esta sea la primera de muchas ediciones de esta feria misma que, dijo, será una gran plataforma para que los alumnos mexicanos tengan la oportunidad de estudiar en China.

Con información de la agencia Xinhua.

中国留学展 在墨自大 拉开帷幕

在墨西哥国立自治大学(西文简称为UNAM,以下简称为墨自大)举行的HSK留学展让将近600名学生有机会了解到中国11所顶尖的高等教育学府提供的留学机会。

本次HSK留学展由孔子学院总部/国家汉办、墨西哥国立自治大学国家语言、语言学与翻译学院(西文简称为ENALLT)、墨西哥国立自治大学孔子学院共同主办,也是第一次在拉丁美洲举办该展览。不过此前,在墨自大也举办过中国高等教育学府与会的展览。

此次展览上,人们可以了解到许多学术交流项目,以及能给本科生、硕士生和博士生提供的奖学金。

在与中国国家通讯社新华社的采访中,墨西哥国立自治大学ENALLT院长卡门·康缇霍克女士表示,此次展览的目的是让更多墨西哥人能够了解学术留学项目和中国学府的优势所在,从而近距离接触这个非凡大国。

她还指出:“我相信此次展览结束后,有更多人能燃起深造中文的热情,以后成为中国大学的全日制学生。”

同时,她还提到,ENALLT已经将中文作为三外纳入翻译专业本科课程。

她还补充:“接下来的几年,我们都是墨自大在深化中墨友谊所做出努力的见证者。”

中国驻墨西哥使馆教育事务负责人杨红女士也希望,众多展览中的这第一届留学展能成为一个大平台,让墨西哥的学生有机会去到中国学习。

信息来源:新华社

11 UNIVERSIDADES PARTICIPANTES



Shanghai University



East China Normal University



Renmin University of China



Peking University



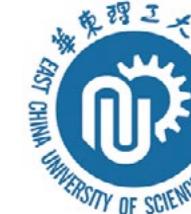
Beijing Normal University



Tsinghua University



Fudan University



East China University of Science and Technology



Tongji University



Huazhong University of Science and Technology



Harbin Normal University



ARTE Y CULTURA

Niños de China realizan intercambio

CULTURAL EN LA UNAM

En el marco de las celebraciones el Año Nuevo Chino y del 47 aniversario de relaciones diplomáticas entre México y China, un grupo de menores de este país realizaron actividades de intercambio cultural en el Campus Central de la UNAM.

La delegación compuesta por 22 menores (11 niñas y 11 niños) acompañados de sus padres y profesores, son parte del programa Pequeños Embajadores Culturales de China (CYCA, por sus siglas en inglés), gestionado por Asociación de Educación China, dependiente del Ministerio de Educación, el cual busca incentivar el aprendizaje y los intercambios con culturas de otros países.

En septiembre del 2018, la Sede de la UNAM en China ofreció una charla en Beijing a los niños de este programa, quienes manifestaron su interés por conocer más acerca de nuestra Universidad.

De este modo, la Sede fue el enlace con la Facultad de Contaduría y Administración (FCA), para organizar una serie de actividades culturales.

中国孩子在墨西哥 国立自治大学

进行文化交流活动

正值中国与墨西哥建立外交关系47周年的新春佳节之际,一个由中国孩子组成的代表团访问了墨西哥国立自治大学的中央校区并开展了一系列的文化交流活动。

该代表团由22名儿童组成(男女生各11名)并由他们的父母陪同,这些孩子是中国教育部直属机构中国教育学会开展的“小小文化大使”项目的参与者(英文简写CYCA),该项目旨在增进与其他国家的文化理解,促进文化交流。

2018年9月,墨自大驻北外墨西哥研究中心曾为这些孩子们开展讲座,他们对进一步了解我校展示了浓厚的兴趣。

墨西哥研究中心同会计与管理学院合作(西语简写FCA)组织了这一系列的文化活动。



En la FCA los menores tomaron lecciones de bailes tradicionales mexicanos a cargo de Hérika Alexandra Santana, directora del Ballet Folklórico de la FCA Mexicatlalli Ollin Yoltic.

Posteriormente, los niños participaron en la Exposición de Libros y Revistas de la FCA donde mostraron al público asistente los bailes tradicionales de China, así como los trajes de las dinastías Han y Ming.

También hablaron del significado de la Fiesta de la Primavera, o el Año Nuevo Chino, así como del Festival del Bote del Dragón.

Al término de las actividades en la FCA, los pequeños embajadores realizaron una visita guiada al Campus Central, declarado por la UNESCO como Patrimonio Cultural de la Humanidad, y conocieron la emblemática Biblioteca Central, donde se tomaron la foto grupal.

Tanto los niños como sus padres y profesores se mostraron entusiasmados por conocer aspectos generales de México, sus símbolos, tradiciones, juegos, comida y manifestaron su interés por visitar de nuevo nuestro país.

这些孩子们在会计与管理学院民族舞团Mexicatlalli Ollin Yoltic团长,艾丽卡·亚历桑德拉·桑塔娜女士的带领下,体验了墨西哥传统舞蹈课程。

接下来,孩子们还参加了学院的书籍杂志展,并向公众展现了中国传统舞蹈,以及汉朝与明朝的服饰。

小孩子还介绍了春节以及端午节的含义。

最后,这些小小大使参观了墨自大核心校区,该区被联合国教科文组织评为人类文化遗产,小小大使们还参观了著名的中央图书馆并在那里合影留念。

孩子们以及陪同他们的父母和老师都表现出了对于墨西哥文化符号,传统,游戏,食物的极大热情,并很期待再一次访问我们的国家。



Presentan en la Facultad de Música, LA PIPA, INSTRUMENTO TRADICIONAL DE CHINA

Lan Weiwei, una de las más destacadas intérpretes de música de pipa, instrumento tradicional de cuerdas de China, ofreció una conferencia y concierto a alumnos y profesores de la Facultad de Música (FAM), así como al público en general.

Con el título "Entretejido de cuerdas en mil años: Orígenes y transformaciones de la pipa a lo largo de la historia de China", Weiwei explicó que este instrumento nació durante la dinastía Qin entre el 221 y el 207a.C. y su nombre se desprende de los sonidos *pi* y *pa*, producidos por los dedos al rasguear las cuerdas, que también representan las estaciones del año.

Con el paso del tiempo, la pipa se convirtió en uno de los instrumentos preferidos por los emperadores chinos de varias dinastías, y desde entonces ha tenido una evolución hasta llegar al instrumento que hoy se conoce, comentó Weiwei al público reunido en la Sala de Audiovisuales de la FAM.

La actividad forma parte de la colaboración entre la FAM, el Conservatorio Central de Música de China y la Sede de la UNAM en China.

En el concierto, al que asistieron más de 300 personas que llenaron la Sala Xochipilli de la FAM, la artista presentó un repertorio dividido en tres bloques: Paisajes tradicionales de China, Emociones y sentimientos y Poesía épica.

中国音乐家 在音乐学院

演奏琵琶

中国最知名的琵琶演奏家之一(琵琶是一种中国传统弦乐器)兰维薇,为音乐学院(FAM)的师生以及公众举行了讲座和音乐会。

这场讲座名为“千年弦指间——中国琵琶的源流和演变”。兰维薇解释说琵琶的起源以及随着中国历史而产生的演变,这种乐器出现于秦朝(公元前221-207年),它得名于手指弹拨时发出的声音“琵”和“琶”,同时也表现四季的变迁。

随着时间的推移,琵琶成为了历代帝王最喜爱的乐器之一,并经历了各种演变直到成为今天的样式。兰维薇在音乐学院的多功能厅里这样向观众们解释道。

该活动是音乐学院,中国中央音乐学院以及墨西哥研究中心合作项目的一部分。

演奏会上,300多名观众挤满了音乐学院的休奇皮里音乐厅。兰维薇将演奏会分为三部分:中国传统风貌,情与感,史诗。

兰维薇来自四川省,从事音乐工作20多年,获奖无数,曾以独奏和随团的方式在20多个国家表演,从而让西方世界了解了中国的传统,民俗和现代音乐。这已经是这位艺术家第四次在墨西哥国立自治大学演出了。



Lan Weiwei, originaria de Sichuan, con una trayectoria de más de 20 años, ha ganado una infinidad de premios y ha ofrecido conciertos como solista y en grupo en más de 20 países para presentar al mundo occidental la música tradicional, folclórica y moderna de China. Esta es la cuarta ocasión en que la artista se presenta en la UNAM.

Colaboración institucional

La conferencia y concierto de Lan Weiwei es producto de la colaboración institucional, tras la firma del convenio general realizado por la directora de la FAM, María Teresa Frenk Mora y Yu Feng, presidenta del Conservatorio Central de Música de China (ccom, por sus siglas en inglés), con el apoyo de la Sede de la UNAM en China.

A nombre de la FAM, Diana Ramírez, coordinadora del Departamento de Investigación y Superación Académica, entregó un reconocimiento a la artista y se congratuló por este fructífero intercambio entre las tres entidades.

Pablo Mendoza, coordinador Académico y Cultural de la UNAM en China, fue el encargado de la traducción e interpretación chino-español.

Los intercambios entre la FAM y el ccom iniciaron en el 2013, gracias a la intermediación de la Sede UNAM-China, cuando se realizó en Beijing el primer festival UNAM-CCOM; el segundo ocurrió en 2015, en la UNAM. El año pasado se llevó a cabo el tercer festival, de nuevo en la capital de China, donde se presentó La Fontegara, agrupación conformada por catedráticos de la FAM.

学术合作

兰维薇的讲座和音乐会是学院间合作的成果。这一合作协议由音乐学院院长特蕾莎·法兰克以及俞峰,中国中央音乐学院院长(英文简称CCOM)签署,墨西哥国立自治大学驻华墨西哥研究中心也协助了该合作。

音乐学院学术研究部负责人蒂亚娜·拉米雷斯,给这位艺术家颁发了荣誉证书,同时也祝贺了三方合作取得的硕果。

墨西哥研究中心学术和文化专员巴布罗·梦多负责本次活动的翻译工作。

在墨西哥研究中心的协调下,墨自大音乐学院以及中国中央音乐学院的合作于2013年开始,并且于北京举办了第一届墨自大-中央音乐学院国际音乐节。第二届于2015在墨自大举办,去年则在北京举办了第三届,由墨自大几名音乐学院教授组成的方提盖拉合奏团参加了本次音乐节。



“Con el paso del tiempo, la pipa se convirtió en uno de los instrumentos preferidos por los emperadores chinos de varias dinastías”.

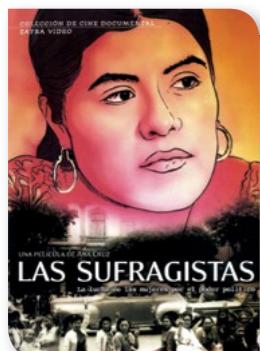
Exhiben Ciclo de Cine Documental SOBRE MUJERES

La Sede UNAM-China, en conjunto con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés) y la Embajada de México en China organizaron el Ciclo de Cine Documental: Historias de Mujeres en conmemoración del Día Internacional de la Mujer.

Tania Lara, agregada de Asuntos Culturales de la Embajada de México en China indicó que este evento representa una oportunidad para conocer el trabajo de algunas de las documentalistas mexicanas más destacadas de los últimos años.

Por su parte, Pablo Mendoza, coordinador Académico y Cultural de la Sede, refirió que si bien aún persisten las desigualdades de género, México ha avanzado en garantizar a las mujeres sus derechos políticos y que incluso podría estar cerca el día en que nuestro país sea gobernado por una mujer.

Los documentales elegidos son *Las sufragistas*, de Ana Cruz y *Batallas Íntimas*, de Lucía Gajá, egresada del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC).



La cinta cuenta la historia de Eufrosina Cruz Mendoza, del municipio de Santa María Quiegolani en el estado de Oaxaca, quien en el 2008 exigió su derecho a votar y a ser candidata como presidenta municipal de su comunidad, derecho que le fue negado.

La intención del documental es recordar, mediante la batalla de Eufrosina, la lucha de las mujeres mexicanas por el derecho al voto a lo largo de un siglo de historia. Más de 50 años después de que las mujeres obtuvieron el derecho al voto, las sufragistas contemporáneas continúan luchando por sus derechos, porque persiste una fuerte resistencia a reconocer su participación política en la sociedad y en los partidos políticos.

Durante su recorrido por festivales, el trabajo de Cruz recibió una Mención Honorífica del Festival de Cine y Video Indígena Mirando desde Nuestra Raíz (FICVI) y el reconocimiento Mejor Investigación del Festival Pantalla de Cristal 2012.

女性纪录片

展映

墨西哥国立自治大学驻华墨西哥研究中心、北京外国语大学(英文简称为BFSU)和墨西哥驻华大使馆共同举办了名为“女性的故事”的纪录片展来纪念国际妇女节。

墨西哥驻华大使馆文化专员塔尼娅·劳拉表示,本次活动是一个可以更好地了解近几年出色纪录片女导演作品的机会。

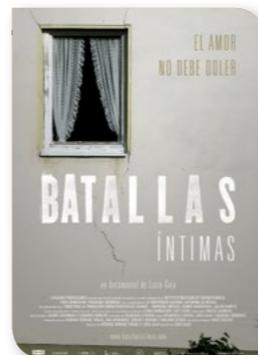
墨西哥研究中心学术和文化负责人巴勃罗·门多萨提到,虽然性别歧视的现象依旧存在,但墨西哥在保障女性政治权利方面一直在进步,女性领导国家指日可待。

参展的电影有安娜·克鲁兹的《女权之声》和毕业于墨西哥自治大学电影学院(西语简称为CUEC)的露西亚·加亚执导的《亲密斗争》。

影片讲述了瓦哈卡州圣玛利亚市的欧弗罗西娜·克鲁兹·门多萨的故事,她在2008年的时候要求获得选举权并成为她所在地区的市长候选人,但她的权利被驳回了。

该影片的目的是为了通过欧弗罗西娜纪录墨西哥妇女对于争取其选举权而进行的长达一个世纪的斗争。在妇女取得选举权的50年后,当代的女权运动者仍在为争取墨西哥妇女的政治权利而斗争。因为直到现在,在墨西哥社会和政坛,对于女性参与政治权利的认可仍然存在巨大的抵触和阻力。

影片在各电影节巡映时,安娜·克鲁兹的作品获得了主题为“追溯根源”的土著人电影影像节(西文简称为FICVI)的荣誉提名和2012年水晶银幕节的最佳调研奖项。



Batallas íntimas narra cinco historias ubicadas en España, Estados Unidos, Finlandia, India y México. El largometraje acompaña los caminos de resiliencia y reinvenCIÓN de las protagonistas quienes después de haber sobrevivido a la violencia doméstica argumentan a favor de que el amor no debe doler y que el hogar debería ser el lugar más seguro del mundo.

Lucía Gajá es una de las jóvenes cineastas más reconocidas del país. Ha sido merecedora de diversos apoyos y galardones por su desempeño detrás de la cámara, como lo son la Beca Jóvenes Creadores del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) por su proyecto “Cooperativa de cine marginal”, en 2009, y el premio Universidad para Jóvenes Académicos, en el campo “Creación artística y creación de la cultura”, otorgado por la UNAM, en 2012.

Los documentales se exhibieron en el Auditorio Académico, en el cuarto piso de la Biblioteca de la BFSU, y fueron subtituladas al chino por la Sede de la UNAM, así como por la Embajada de México en China.

Cine Debate ROMA

Dentro de las actividades cinematográficas de la Sede, también se organizó el cine debate sobre la multipremiada película *ROMA*, del cineasta Alfonso Cuarón.

A la proyección de la cinta se dieron cita más de 200 personas que llenaron el auditorio de la biblioteca de la BFSU.

En el intercambio de ideas participaron Pablo Mendoza y Raúl L. Parra, coordinadores de Cultura y Comunicación, respectivamente, quienes hablaron de los diferentes aspectos de la película, así como de la trayectoria del director y el contexto socio-político en el que se desarrolla la historia.

Esta es la primera ocasión en que la Sede UNAM-China realiza un cine debate con el público chino, para lo cual se contó con traducción consecutiva, la cual fue realizada por Peng Xinye y Xu Rui, estudiantes de Filología Hispánica de la Universidad de Lenguas y Cultura de Beijing.



《亲密斗争》讲述了分别发生在西班牙、美国、芬兰、印度和墨西哥的五个故事。影片沿着在家庭暴力中幸存下来的主人公的康复和重塑之路展开,主张爱情不应该伤人的,家应该是最安全的港湾。

露西亚·加亚是墨西哥最有名的青年导演之一。她在镜头背后的付出的汗水值得观众的支持和众多荣誉的加冕。她曾因“贫穷电影合作”项目在2009年获得国家文化艺术基金会(西文简称为FONCA)的最佳青年创作者奖项;在2012年被墨西哥国立自治大学授予艺术文化创作领域的校园青年学者奖项。

上述影片均在北京外国语大学图书馆四层的学术报告厅展映。墨自大驻华墨西哥研究中心和墨西哥驻华大使馆为影片制作了中文字幕。

《罗马》电影分享会

在墨研中心举办的众多电影活动中,还有阿方索·卡隆执导的斩获多项奖项的《罗马》电影分享会。

200多人齐聚北京外国语大学图书馆报告厅观看影片,现场座无虚席。

墨研中心对外联络与媒体负责人劳尔·L·巴拉和学术与文化负责人巴勃罗·门多萨都参加了电影分享环节,他们各自分享了电影的不同方面,导演的职业生涯和影片中的社会政治背景。

这是墨西哥研究中心第一次面向中国观众举办电影分享会,分享会配有中西交传,两位译员是北京语言大学西班牙语系的学生:彭歆叶和许睿。

México y China: RETOS Y OPORTUNIDADES EN TURISMO

墨西哥和中国

旅游业的挑战和机遇



Chichen Itzá, Yucatán.
Foto: Nataliya Hora



Jinshanling, China.
Foto: Sebastian Matamoros

Por Julia Rodríguez Venancio

Es administradora por la UNAM y obtuvo la maestría en enseñanza de chino en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Ha investigado las dinámicas del turismo entre México y China y elaboró un compendio para la traducción al chino de las atracciones turísticas de México. Cuenta con la certificación como Guía General de Turistas por la Secretaría de Turismo.

笔者Julia Rodríguez Venancio*

墨西哥国立自治大学管理与会计学院管理本科专业，于北京语言大学取得汉教硕士学位。曾研究中墨旅游业的发展动态，并将墨西哥大部分旅游景点的中文翻译汇编成一份摘要。持有墨西哥旅游部颁发的导游证书。

Méjico y China comparten grandes similitudes en materia de turismo, ya que cuentan con una amplia oferta de atractivos turísticos que anualmente atraen a visitantes de todo el mundo. Ambos países son herederos de una riqueza cultural milenaria y una tradición culinaria de las más diversas del mundo.

Para las dos naciones el turismo representa una fuente importante de ingresos. En México la industria turística contribuyó con casi el 9% de su PIB, representando nueve millones de empleos directos o indirectos. La mayoría de los trabajadores en el sector son jóvenes, predominantemente mujeres.

墨西哥与中国的旅游业资源十分类似，二者都有着丰富多样的旅游景点，每年都吸引着世界各地的大批游客前来参观。两国都继承了持续千年的文化遗产，并且有着世界上最为多彩的饮食文明。

对于中墨两国而言，旅游业是重要的收入来源。墨西哥旅游业占国内生产总值的9%，提供了九百万个直接或间接的工作岗位。该行业内大多数工作者是年轻人，尤以女性居多。

中国的旅游业占国内生产总值的11%，提供了直接和

间接工作岗位的10%，其发展以农家乐和所谓“红色旅游”为主，后者的存在主要是为了宣传中国共产主义革命建设时期的重要历史地点。

经济的稳定发展形成了一批有相当购买力的中产阶级，因此中国如今已成为世界上最大的游客输出国。此外，各国游客中在国外旅行期间消费最多的也是中国游客。

中国首先强调国家旅游业的发展，这一战略始于上世紀90年代。同样，墨西哥也制定了发展国家旅游业的计划，但这一计划直到2001年的“魔法小镇”项目才开始实行。2016年，墨西哥开展了“游遍墨西哥”

不同于中国的是，大部分墨西哥游客并没有同样的财力支持他们去国外旅游，高昂的旅费使得他们更多地选择国内的旅游景点。但现今也有越来越多的墨西哥游客开始出国旅游，美国是他们的首选目的地。由于中墨人口基数的巨大差异，两国的出境游客数量并没有比较点。据数据统计中国人口的10%，即1.29亿人出国旅游，就已经几乎相当于墨西哥全国的人口了。

近年来，如之前所说，墨西哥正制定多项战略来吸引中国游客。



Tulum, Quintana Roo
© Sebastian Matamoros

Estados Unidos el principal destino. Dado el tamaño poblacional no existe punto de comparación entre los turistas de China y México que viajan al extranjero. Se estima que el 10% de los chinos, es decir 129 millones, realizaron viajes al extranjero, es como si el total de la población de México se fuera de vacaciones.

En los últimos años, México ha implementado diversas estrategias para atraer a los turistas de China, como veremos más adelante.

Recursos naturales y su cuidado

En el tema de recursos naturales y sitios históricos, México y China se encuentran entre los países con más sitios declarados Patrimonio de la Humanidad. México cuenta con 35 sitios como el Centro Histórico de la Ciudad de México, Xochimilco, el campus de Ciudad Universitaria, las zonas arqueológicas de Teotihuacán y Chichén Itzá, esta última se hizo muy famosa entre los chinos en 2012, por la "profecía maya del fin del mundo", y posteriormente por la visita en 2013, del presidente chino. Por su parte, China cuenta con 53 sitios patrimonio de la humanidad, entre los más famosos: la Gran Muralla China, la Ciudad Prohibida, el Mausoleo del emperador Qin con sus guerreros de Terracota, y el palacio de Potala en Tíbet, por mencionar algunos.

Asimismo, las dos naciones disfrutan de una gran biodiversidad, ambas consideradas "Megadiversas", ya que se encuentran entre los países poseedores de la mayor cantidad de especies de animales y plantas del mundo.

La preocupación por la conservación y preservación de la biodiversidad, los sitios patrimonio de la humanidad y

自然资源及其保护

在自然景点和历史景点资源方面,中墨两国都是拥有最多世界遗产的国家之一。墨西哥有35处,例如墨西哥市中心,霍奇米尔科,墨西哥国立自治大学大学城,特奥蒂瓦坎古城遗址以及奇琴伊察古城。2012年,由于玛雅文化关于世界末日的预言,以及2013年中国国家主席也曾参观该地,奇琴伊察古城成为中国游客的大热旅游景点。中国拥有53处世界遗产,其中最著名的有:万里长城,故宫,秦始皇陵以及兵马俑,西藏布达拉宫等等。

同样,两国都有着丰富的生物多样性,动植物种类数量在世界范围内十分突出。

对生物多样性,世界遗产以及其他旅游景点的保存和保护工作是两国共同的研究课题。虽然游客的消费是景点地区的重要经济来源,但过多的参观也同样增加了环境破坏的风险。因此,由于其对于环境的较低影响以及对景点周边的保护作用,近十年来可持续旅游业的重要性日益凸显。

旅游业立法

20世纪的墨西哥十分重视旅游业的发展。1928年墨西哥政府创立了墨西哥旅游委员会来开展研究和项目,从而吸引更多外国游客,增加外汇收入。1949年颁布了墨西哥联邦旅游法,也正是在同一年中华人民共和国

otras atracciones turísticas son materia de investigación en ambos países, debido a que la atracción de turistas a los lugares genera en la localidad una importante derrama económica, sin embargo, también aumenta los riesgos del deterioro ambiental cuando un destino es muy visitado. Por ello el turismo sustentable ha cobrado gran importancia en las últimas décadas, por su compromiso de un bajo impacto ambiental y cuidado del entorno.

Legislación turística

En México el turismo cobró un gran interés durante el siglo xx. En 1928 el gobierno mexicano creó la Comisión Mixta Pro-Turismo para realizar estudios y proyectos que fomentaran el incremento de visitantes extranjeros al país y por consecuencia aumentara la entrada de divisas. En 1949 se promulgó la Ley Federal de Turismo en México. Mientras que al otro lado del Pacífico, en el mismo año se fundó la República Popular de China. En ese entonces el turismo se limitó a un papel político y diplomático hasta la apertura del país en 1978. La industria china del turismo empezó a desarrollarse principalmente para la entrada de divisas al país. La Ley de Turismo fue publicada en 2013, 64 años después que en México, pero en tan poco tiempo el sector turístico chino ha mostrado un rápido desarrollo sin precedentes a nivel internacional.

Cambio de estrategia

Actualmente los gobiernos de ambas naciones implementan cambios en sus estrategias turísticas. México enfrenta nuevos retos: la desaparición del Consejo de Promoción Turística de México (CPTM) para que las Embajadas asuman las funciones de promoción turística, la reubicación de la Secretaría de Turismo de la Ciudad de México al Estado de Quintana Roo, uno de los principales puntos de atracción de turistas, representan cambios organizacionales que tendrán un impacto en la forma en cómo se estructura la política turística. Por otro lado, el desarrollo de nuevos proyectos como el Tren Maya, que busca comunicar toda la Riviera Maya, tiene el propósito de que los turistas nacionales e internacionales conozcan otros destinos del sureste mexicano, a la vez de que se genere una derrama económica en la región. En lo que respecta a la conectividad aérea, aún es pronto saber cómo impactará en la movilidad de turistas la cancelación del nuevo aeropuerto de la Ciudad de México y la construcción de una pista en el Aeropuerto de Santa Lucía.

Para México la promoción turística en Asia es particularmente clave, ya que a diferencia de América o Europa, la marca "México" no está posicionada sólidamente. La distancia geográfica y cultural son factores que explican este hecho. En este sentido los sectores público y privado mexicanos tienen un gran reto de atraer a los turistas chinos.

正式成立。在那时的中国,旅游业仅仅起着政治和外交上的作用,直到1978年的改革开放。中国的旅游业发展首要目的是为了吸引外汇。在墨西哥联邦旅游法颁布的64年后,即2013年,中国才颁布了旅游法,但在极短的时间内其旅游业就取得了放眼世界都史无前例的快速发展。

战略转变

目前中墨政府都在对其旅游业发展战略进行调整和改变。墨西哥面临着新的挑战:墨西哥旅游局的取消使得大使馆来承担旅游宣传的任务,旅游部由墨西哥城迁至金塔纳罗奥州,该州也是墨西哥首要的旅游景点之一。这些举措将带来旅游业政策组织形式上的改变。另一方面,诸如连接整个玛雅海岸地区的玛雅火车的新项目,旨在让国内外游客能对墨西哥东南地区的其他旅游景点有更多的了解和参观,从而带动当地经济发展。而在航空方面,仍然需要一些时间才能看出取消墨西哥城新机场,并在圣卢西亚州建立机场的计划会对旅游交通产生怎样的影响。

对墨西哥而言在亚洲的旅游宣传尤为重要,因为不同于美洲和欧洲,由于地处遥远,文化差异巨大,这一地区的游客对于墨西哥还未形成一个固定的印象。也因此墨西哥的公共和私人部门都面临着吸引中国游客的重大挑战。

近年来,为了让青年到中国学习汉语,墨西哥做出了很多努力。然而,除了让他们掌握汉语以及其他课程,还必须要培养有能力分析市场潜力,了解中国旅游特色的旅游业研究人员,以此来吸引和适应这一世界最大的旅游市场。

中国的旅游战略调整集中于机构的改革,比如2018年3月旅游部和文化部的合并,因为这两个机构在功能上的紧密联系。因此国家旅游局的职责被并入文化和旅游部。

由于网上旅游消费占旅游消费总量的20%,中国政府正在努力保证在线支付的安全性。这也是墨西哥没有足够重视其持续发展的一方面。持续地在中国社交网站上(比如微信,在中国等同于推特,微博和Whatsapp)

进行旅游宣传,是树立国家旅游形象的必要手段。同样地,在去哪儿网和携程网一类的平台上对航空,游轮以及墨西哥景点进行持续宣传也必不可少,因为这是中国游客计划出行的最重要的平台。

En años recientes se han hecho esfuerzos para que jóvenes mexicanos estudien el idioma en China. Sin embargo, además de capacitar en la lengua y en otras disciplinas, es necesario formar investigadores en materia turística, que sean capaces de actualizar la información de segmentos del potencial mercado y conocer el perfil del turista chino, con el objetivo de atraer y satisfacer al mercado más grande del mundo.

En el caso de China, su estrategia turística se ha centrado en el Plan de Reforma Institucional, con la fusión del Ministerio de Turismo con el Ministerio de Cultura, en marzo de 2018, por considerarse que ambos asuntos están estrechamente relacionados. De este modo las responsabilidades de la Administración Nacional de Turismo se integraron al Ministerio de Cultura y Turismo.

El gobierno chino está dirigiendo sus esfuerzos en la seguridad de las compras en línea, debido a que el consumo de turismo por internet representa el 20% del total. Esta es una oportunidad que México no ha explotado adecuadamente por falta de continuidad. La promoción constante de los atractivos turísticos mexicanos en las redes sociales chinas (Wechat, es el equivalente al Whatsapp, y Weibo, al twitter), es más que necesaria para posicionar la marca país. Del mismo modo, la promoción constante de vuelos, paquetes y atractivos de México en plataformas de turismo como Qunar y Ctrip es indispensable porque es ahí donde los turistas chinos toman sus decisiones de viajes.

Conectividad

La conectividad aérea es un factor determinante al momento de elegir los destinos turísticos. Afortunadamente hay 3 aerolíneas que vuelan entre la Ciudad de México y las 3 ciudades chinas más importantes. Aeroméxico conecta con Shanghái (con escala en Tijuana), China Southern Airlines vuela por Guangzhou (Cantón) y Hainan Airlines conecta con Pekín (con escala en Tijuana). Cabe mencionar que México es el único país de América Latina con vuelos directos hacia China. Gracias a ello, nuestro país es el mayor receptor de turismo chino en la región y se ha convertido en un polo estratégico para el desarrollo de las relaciones entre América Latina con China, por su función de enlace entre ambas regiones.

Esta conectividad permite a personas que no cuentan con visa de algún otro país norteamericano (Estados Unidos o Canadá) hacer escala en México en sus viajes hacia China. Es una gran oportunidad para lograr que los pasajeros internacionales no sólo pasen por México, sino que se queden para hacer turismo en territorio nacional, antes de llegar a su destino.

Por otra parte, los turistas chinos que ya cuentan con una visa vigente de Estados Unidos, Canadá, Japón, Reino Unido o algunos países europeos (específicamente países

中墨联系

航空交通是选择旅游目的地的决定因素之一。可喜的是，墨西哥城和中国的三个最重要的城市之间都有航线。墨西哥航空连接上海（在蒂华纳可经停），中国南方航空连接广州（广东省），海南航空连接北京（在蒂华纳可经停）。值得一提的是墨西哥是拉丁美洲唯一一个有直达中国的航班的国家。也因此，墨西哥成为了这一地区最大的中国游客接待国，并且是沟通拉美地区和中国关系的战略标杆。

这一联系使得没能持有其他北美国家（美国和加拿大）过境签的游客可以在墨西哥转机去中国。这是使得外国旅客不仅是从墨西哥过境，而是在到达中国前在此地逗留旅游的好机会。

另一方面，持有美国、加拿大、日本、英国以及一些欧洲国家（尤其是有申根签的国家）有效签证的中国游客可以不办理签证来到墨西哥旅游。这一政策于2016年生效，截至目前已取得了积极的成效。

考虑到美国是中国游客除了亚洲旅游目的地之外最常参观的国家，墨西哥应利用其地理位置与美国相邻的特性来吸引计划来到北美旅行的中国游客，向他们提供临近美国，容易到达的墨西哥景点选项。举例而言，可以利用席卷了全球票房，并给墨西哥和美国带来大量票房收入的迪士尼电影《寻梦环游记》，来增加墨西哥亡灵节庆祝活动的热度。

在《寻梦环游记》大获成功之后，中国的旅游部门开始提供更多墨西哥旅游项目，包括对影片中多个场景的来源地，即瓜纳华托州的参观，以及墨西哥城，等等。在影片下映的一年后，中国游客对其仍然热情不减，因此投入资源在中国宣传亡灵节，并借此机会介绍其他旅游景点以及相关文化将会有利于墨西哥旅游业的发展。

外汇汇率对于游客的吸引力

在计划旅游这方面，游客的预算是他们决定去哪里旅游以及旅游时长的重要因素。在这方面，中国和墨西哥的货币相比美元价值较小，因此在国际旅游市场上能提供更具竞争力的价格。同样地，由于国际旅游费用的上涨，本国游客更倾向于在国内旅游。

正如我们所言，中墨两国的国际旅游业都有着广阔的发展前景。虽然面临的挑战不计其数，但连接太平洋两岸的这两国游客将会带来更大的机遇。



integrantes del Espacio Schengen), pueden entrar a México sin necesidad de visa. Esta medida entró en vigor desde mayo de 2016 y ha tenido un impacto positivo.

Considerando que los Estados Unidos son el destino no asiático mejor posicionado en el ranking de destinos de turistas chinos, México debe aprovechar su posición geográfica para captar a turistas chinos que planean visitar Norteamérica, ofreciéndoles destinos cercanos en territorio mexicano, a los que puedan moverse con facilidad. Como ejemplo se puede rentabilizar el interés que ha despertado la celebración del Día de Muertos, gracias al éxito que de la película de Disney, Coco, la cual arrasó en taquilla y recaudó más dinero que en México y Estados Unidos.

Tras el éxito de la película las agencias de viajes en China comenzaron a promocionar paquetes turísticos que incluían visitas a Guanajuato, lugar donde se inspiraron para varios escenarios de la película, la Ciudad de México, entre otros sitios. A más de un año del éxito de Coco, el público chino sigue recordándola, por lo que es una gran área de oportunidad para inyectar recursos a la promoción

en China del día de muertos y aprovechar para introducir otros destinos turísticos y culturales relacionados.

El tipo de cambio como atractivo para el turista

En cuestiones de planeación de un viaje, los turistas cuentan con un presupuesto de gastos que les ayuda a decidir a dónde y por cuánto tiempo visitarán algún destino. En este caso, México y China cuentan con monedas más bárticas respecto al dólar, lo que se traduce en una ventaja para ofrecer precios competitivos al turismo internacional. Asimismo, como efecto del encarecimiento de los destinos en el extranjero, se fomenta que el turista nacional prefiera viajar dentro del país.

Como hemos visto, México y China tienen ante sí un promisorio panorama para incrementar el intercambio turístico. Existen innumerables retos, pero son mayores las oportunidades para conectar a los visitantes en ambos lados del Pacífico.

Nuevas ADQUISICIONES

馆藏新书

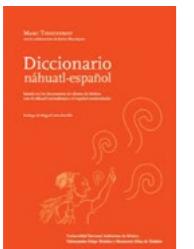


Un viaje con el jaguar por el México prehispánico

MANUEL OTERO CASAS

Coordinación de Estudios de Posgrado 2015 | México

Este libro es una búsqueda de nuestras raíces por los rincones de la historia, una reflexión y una invitación a incorporar las nuevas Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se hace un recorrido histórico por el desarrollo de las TIC, en particular, la evolución de la Web 0.1 a la Web 0.3; se revisa la actualización digital en la UNAM; y se analiza el debate en el Colegio de Ciencias y Humanidades (CCH) sobre la enseñanza de la historia.

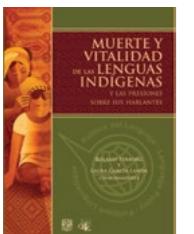


Diccionario del náhuatl en el español de México

CARLOS MONTEMAYOR (COORDINADOR)

Universidad Nacional Autónoma de México, 2007 | México

La obra, editada por la UNAM, está compuesta por varias secciones; la principal, de nahuatlismos, en la que se encuentran palabras que nos son muy familiares, como chocolate, mezcal o tlapalería; otras, que no hubiéramos creído que son del náhuatl, como nana, putazo o apachurrar, y otras más conocidas en distintas regiones del país.



Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes

CAROLYN O'MEARA

Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2013 | México

Los trabajos presentados en este libro son resultado de un proyecto colectivo de investigación. Están enfocados en la ecología lingüística y siguen el modelo de la ecología de presiones generado por los mismos coordinadores del volumen (Terborg, 2006; Terborg & García Landa, 2006).

DIRECTORIO

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

UNAM-CHINA

(CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Director

Guillermo Pulido González

Coordinador Académico y Cultural

Pablo Mendoza Ruiz

Coordinador de Relaciones y Gestión

Edmundo Borja Navarro

Coordinador de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinador de Traducción

Edmundo Borja Navarro

Traductores

Carolina | 彭歆叶

Rubén | 许睿